Porównanie tłumaczeń Daniela 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (król północy) powróci do swej ziemi z wielkim bogactwem,\* i swe serce nastawi przeciwko świętemu przymierzu, i wprowadzi to w czyn, i wróci do swojej ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król północy powróci do swej ziemi z wielkim bogactwem. Wtedy swoje serce nastawi przeciwko świętemu przymierzu. Wprowadzi swe zamiary w czyn i wróci do swojej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powróci do swojej ziemi z wielkim bogactwem, a jego serce zwróci się przeciwko świętemu przymierzu; tak będzie działał i wróci do swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż się wróci do ziemi swojej z bogactwy wielkiemi, a serce jego obróci się przeciwko przymierzu świętemu; co uczyniwszy wróci się do ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróci się do ziemie swej z wielkimi bogactwy, a serce jego przeciw przymierzu świętemu, i uczyni, a wróci się do ziemie swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powróci, więc on do swego kraju z wielkim łupem, a jego serce będzie przeciwne świętemu przymierzu; będzie działał i wróci do swego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem powróci z wielkimi bogactwami do swojej ziemi, lecz jego umysł będzie przeciwko świętemu przymierzu; i tak postąpi, i wróci do swojej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powróci więc do swojego kraju z wielkim bogactwem, lecz jego serce zwróci się przeciw świętemu przymierzu. Dokonawszy tego, powróci do swojego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wróci z wielkim łupem do swojej ziemi, ale jego serce będzie przeciwne świętemu przymierzu. Tak postąpi i wróci do swojej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powróci więc do swego kraju z wielkim bogactwem, lecz jego serce będzie zwrócone przeciw świętemu przymierzu. Dokona [grabieży] i wróci do swego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він повернеться до своєї землі з великим майном, і його серце на святий завіт, і зробить і повернеться до своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wróci do swojej ziemi z wielkimi bogactwami, lecz jego serce będzie przeciwko świętemu przymierzu; więc tak uczyni, że wróci do swojej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wróci z wielkim mieniem do swojej krainy, a serce jego będzie przeciwne świętemu przymierzu. I będzie działał skutecznie, i wróci do swej krainy. |

1. 1) z wielkim łupem, ּגָדֹול ּבִרְכּוׁש (birchusz gadol), w w. 13 słowo רְכּוׁש przetłumaczono jako tabor, w w. 24 jako bogactwo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W marszu powrotnym Antioch Epifanes rozprawił się z rozruchami w Ziemi Izraela (1Mch 1:16-28; 2Mch 5:1-21). [↑](#footnote-ref-3)